Kolonialer Handel und Gemeinschaft

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **entrepôt** – 转口港 (zhuǎnkǒu gǎng) – pelabuhan entrepot: ein Hafen, in dem Waren eingeführt, gelagert, sortiert und ohne wesentliche Verarbeitung auf andere Märkte wieder ausgeführt werden (Kapitel A.IV).[1]
- **free port** – 自由港 (zìyóu gǎng) – pelabuhan bebas: ein Hafen, der Schiffen aller Nationen offensteht und in dem auf gelöschte oder verschiffte Waren keine Zölle erhoben werden (Kapitel A.II).
- **re-export** – 转口 (zhuǎnkǒu) – eksport semula: die Ausfuhr zuvor eingeführter Waren, meist nach Lagerung oder Sortierung. Sie bildete den Kern des Entrepôt-Handels.[2]
- **Straits Settlements** – 海峡殖民地 (Hǎixiá Zhímíndì) – Negeri-Negeri Selat: die britischen Gebiete Penang, Malakka und Singapur, die gemeinsam verwaltet und später als Kronkolonie regiert wurden (Kapitel B.I).[3]
- **Crown colony** – 直辖殖民地 (zhíxiá zhímíndì) – tanah jajahan mahkota: eine Kolonie, die die britische Krone über das Colonial Office unmittelbar regierte (Kapitel B.I).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **East India Company** – 东印度公司 (Dōng Yìndù Gōngsī) – Syarikat Hindia Timur: die englische privilegierte Handelsgesellschaft, unter deren Autorität Raffles die britische Niederlassung in Singapur gründete (Kapitel A.II).
- **agency house** – 代理行 (dàilǐ háng) – rumah agensi: ein europäisches Handelshaus, das Waren auf Kommissionsbasis kaufte und verkaufte und Pflanzer und Händler finanzierte (Kapitel A.IV und B.II).[4]
- **exchange bank** – 汇兑银行 (huìduì yínháng) – bank pertukaran: eine Kolonialbank, die sich auf die Finanzierung des Außenhandels und den Devisenhandel spezialisierte (Kapitel B.II).[5]
- **comprador** – 买办 (mǎibàn) – kompradur: ein einheimischer Vermittler im Dienst einer ausländischen Bank oder Firma, der mit chinesischen Kunden verhandelte und für deren Kredite einstand (Kapitel B.II).
- **chettiar** – 齐智人 (Qízhì rén) – ceti: ein Angehöriger der tamilischen Bankiersgemeinschaft der Nattukottai Chettiar, die Händlern, Pflanzern und Kleinbauern Kredit gab (Kapitel B.II).
- **godown** – 货仓 (huòcāng) – gudang: ein Lagerhaus im Hafen, besonders am Singapore River, für Waren im Transit.
- **junk trade** – 帆船贸易 (fānchuán màoyì) – perdagangan jong: der saisonale Handel zwischen Südchina und Singapur, den chinesische Segelschiffe bis zum Zeitalter der Dampfschifffahrt betrieben (Kapitel A.IV).
- **revenue farm** – 饷码 (xiǎngmǎ) – pajakan hasil: ein von der Regierung an einen privaten Bieter verkauftes Monopolrecht zur Erhebung von Abgaben, vor allem auf Opium und Spirituosen (Kapitel A.II).
- **kongsi** – 公司 (gōngsī) – kongsi: ursprünglich eine Partnerschaft oder Bruderschaft chinesischer Bergleute oder Händler, die sich die Gewinne teilten, später das allgemeine chinesische Wort für eine Gesellschaft (Kapitel A.V).
- **clan association** – 宗乡会馆 (zōngxiāng huìguǎn) – persatuan suku kaum: eine Vereinigung, die chinesische Einwanderer nach Familienname, Dialekt oder Herkunftsort zur gegenseitigen Hilfe zusammenschließt (Kapitel A.V).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **huiguan** – 会馆 (huìguǎn) – persatuan daerah: eine chinesische Vereinigung auf der Grundlage eines gemeinsamen Herkunftsorts oder Dialekts, die Fürsorge, Schulen und Streitschlichtung bot (Kapitel A.V).[6]
- **secret society** – 私会党 (sīhuìdǎng) – kongsi gelap: eine chinesische Schwurbruderschaft, die Teile des Einwandererlebens außerhalb der kolonialen Kontrolle regelte, bis die Kolonialregierung sie unterdrückte (Kapitel A.V).
- **xinyong** – 信用 (xìnyòng) – kepercayaan: auf Ansehen beruhende persönliche Kreditwürdigkeit, die es chinesischen Kaufleuten erlaubte, ohne förmliche Sicherheiten zu verleihen (Kapitel A.V).
- **guanxi** – 关系 (guānxì) – hubungan: ein Netz persönlicher Beziehungen auf der Grundlage gegenseitiger Verpflichtung, das Geschäfte unter chinesischen Kaufleuten trägt.
- **qiaopi** – 侨批 (qiáopī) – kiriman wang perantau: Brief und Geldsendung in einem, von Auslandschinesen über spezialisierte Firmen in die Heimat geschickt (Kapitel A.V und B.V).[7]
- **remittance house** – 侨批局 (qiáopījú) – syarikat kiriman wang: eine Firma, die Geldsendungen und Briefe von Migranten einsammelte und den Familien in China zustellte (Kapitel A.V).
- **Straits Chinese (Peranakan)** – 土生华人 (tǔshēng huárén) – Cina Peranakan: seit Generationen in den Straits Settlements ansässige chinesische Familien, oft englischsprachig gebildet und als Vermittler in Handel und Recht tätig (Kapitel A.V).
- **gambier** – 甘蜜 (gānmì) – gambir: ein Pflanzenextrakt zum Gerben und Färben, der auf Singapurs frühen Plantagen zusammen mit Pfeffer angebaut wurde (Kapitel A.IV).
- **opium** – 鸦片 (yāpiàn) – candu: die Droge, deren Handel und Steuerpacht bis ins zwanzigste Jahrhundert einen großen Teil der Kolonialregierung finanzierten (Kapitel A.IV).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **rubber** – 橡胶 (xiàngjiāo) – getah: das Plantagenerzeugnis, das ab dem frühen zwanzigsten Jahrhundert die Wirtschaft Malayas und den Handel Singapurs beherrschte (Kapitel B.IV).
- **tin** – 锡 (xī) – bijih timah: das in Singapur verhüttete und gehandelte Metall aus Malaya, das chinesisches und europäisches Kapital ins Hinterland zog (Kapitel B.IV).
- **Straits dollar** – 海峡元 (Hǎixiá yuán) – dolar Negeri-Negeri Selat: die zunächst silbergestützte, später an das Pfund Sterling gebundene Währung der Straits Settlements, abgelöst durch den Malaya-Dollar (Kapitel B.IV).[8]
- **Spanish dollar** – 西班牙银元 (Xībānyá yínyuán) – dolar Sepanyol: die Silbermünze, die im neunzehnten Jahrhundert als wichtigste Handelswährung in den Straits Settlements diente (Kapitel A.II).
- **banana money** – 香蕉票 (xiāngjiāo piào) – duit pisang: die japanische Besatzungswährung, benannt nach dem Bananenbaum auf dem Zehn-Dollar-Schein (Kapitel C.I).
- **Syonan-to** – 昭南岛 (Zhāonán Dǎo) – Syonan-to: der Name, den die japanischen Besatzungsbehörden Singapur während des Zweiten Weltkriegs gaben (Kapitel C.I).
- **Sook Ching** – 肃清 (sùqīng) – Sook Ching: das Massaker des japanischen Militärs an chinesischen Männern in den ersten Wochen der Besatzung (Kapitel C.I).
- **merger** – 合并 (hébìng) – penggabungan: Singapurs Zusammenschluss mit Malaya, Sabah und Sarawak in der Föderation Malaysia (Kapitel C.II).
- **separation** – 新马分家 (Xīn-Mǎ fēnjiā) – perpisahan: Singapurs Austritt aus Malaysia und seine Unabhängigkeit als souveräne Republik (Kapitel C.II).

Anmerkungen

1. Dewan Bahasa dan Pustaka, Pusat Rujukan Persuratan Melayu (prpm.dbp.gov.my), Eintrag “entrepot”, unter Berufung auf *Kamus Dewan*,

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

vierte Auflage (abgerufen im November 2026): “pusat perdagangan, biasanya bandar pelabuhan, yg menjadi tempat mengimport dan mengeksport semula barang-barang dagangan”. ↩

2. PRPM, Eintrag “entrepot”, a. a. O.: “mengeksport semula”. ↩
3. MAS, malaiische Besucherbroschüre (2022), a. a. O., Zone A: “dolar Negeri-Negeri Selat sejak tahun 1899”. ↩
4. Die chinesische und die malaiische Form sind beschreibend. Eine Standardentsprechung wurde nicht gefunden. ↩
5. Die chinesische und die malaiische Form sind beschreibend. Eine Standardentsprechung wurde nicht gefunden. ↩
6. Die malaiische Form ist beschreibend. ↩
7. Die malaiische Form ist beschreibend. Eine Standardentsprechung wurde nicht gefunden. ↩
8. MAS, malaiische Besucherbroschüre (2022), a. a. O., Zone A: “dolar negeri-negeri Selat”. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.